



« Le théâtre, il est vrai, n'est pas seulement une forme d'expression parmi d'autres. Il est la seule expression où l'homme s'adresse à un autre homme, chaque jour, maintenant et sans arrêt. Grâce à cela le théâtre n'est pas seulement un lieu où l'on raconte des histoires. Il est un lieu de rencontres entre les hommes, un espace d'une existence humaine authentique qui se dépasse pour témoigner sur le monde, sur elle-même ; il est un lieu de dialogue vivant, unique et inimitable qui parle de la société et de ses tragédies, de l'homme, de son amour, de son mal et de sa haine. Le théâtre est un foyer spirituel de la communauté humaine, le point de cristallisation de sa vie spirituelle, c'est un espace de sa liberté et de son consentement. »

Vaclav Havel

# EUROPE

# & Cies

# 2008-2013\*

Création d'une plateforme  
européenne d'équipes artistiques  
indépendantes oeuvrant dans le  
domaine des Arts de la Scène

*« pour une réflexion poétique  
sur la Cité européenne  
en devenir »*

\* première étape

**Europe & Cies** C/O Maison des Jeunes et de la Culture de Monplaisir  
25 avenue des frères Lumière 69 008 LYON Tél. 00 33 6 17 43 60 06  
Présidente : Magali Mougel / Coordinateur du projet *Europe & Cies* : Renaud Lescuyer

courriel : europeetcies@free.fr - [www.europeetcies.eu](http://www.europeetcies.eu)

# EUROPE & CIES 2008 - 2013

## Un réseau d'artistes et de citoyens européens

EUROPE & CIES est un projet né de la rencontre d'artistes de différentes nationalités sur des créations théâtrales portées notamment par la compagnie Persona, créations qui témoignent du désir fort de tisser un dialogue et une réflexion sur la Cité européenne en devenir, notamment à travers la question des langues et des cultures. En avril 2008, à l'occasion des 1<sup>ères</sup> Rencontres d'Europe & Cies, nous avons proposé la constitution d'**EUROPE & CIES**, plate-forme destinée à favoriser des rencontres régulières entre équipes, artistes et citoyens d'Europe afin de proposer des temps de travail et de réflexion communs. L'association se constitue officiellement le 8 juillet 2008 ; son projet s'écrit sur 2008-2013 ; il s'adresse aux artistes et citoyens du continent européen.

## Philosophie du projet

A travers ses déclinaisons thématiques et son calendrier – notre projet veut encourager le voyage des poèmes dramatiques dans les différentes langues d'Europe et favoriser des créations théâtrales ouvertes au multilinguisme. Travaillant sur le continent européen, nous tissons des liens entre les équipes et les habitants, nous rencontrons les publics et les citoyens des différents espaces linguistiques. Notre engagement artistique s'inscrit dans le projet d'une communauté européenne ouverte, vivante, fraternelle, fondée sur la diversité et le respect des langues et des cultures, notamment celles des minorités. Que suis-je sans l'Autre ? L'Europe s'enrichit de l'expérience des créateurs d'art vivant : le poème et l'acteur participent d'une réflexion active et vitale dans la Cité. Reliant le réel et l'imaginaire, interrogeant l'expérience que fait chacun de nous ici-bas, ouvert pour le dialogue et la rencontre des cultures, le théâtre demeure au centre de la Cité européenne en devenir.

## Objectifs d'Europe & Cies

- Initier **des Rencontres régulières** entre équipes européennes de théâtre, danse et musique pour susciter la mise en commun des expériences, **l'échange des pratiques** et des regards : cette invitation s'adresse aux équipes qui travaillent dans les arts de la scène (théâtre, danse, cirque, etc..) et s'inscrivent dans une vision partagée de l'Europe comme espace de « parole », terrain de jeu ouvert pour les acteurs-créateurs de langage. **Les prochaines Rencontres auront lieu à Lyon et en Rhône-Alpes du 9 au 29 mai 2011.**
- Mettre en place un espace de travail et de recherche réunissant des artistes de différentes langues et cultures d'Europe pour **favoriser l'émergence de projets trans-nationaux** construits sur la rencontre des langues, recherche sur des thèmes artistiques communs, l'exploration des cultures et des imaginaires européens, présents sur son territoire et/ou dans ses mythes.
- Favoriser la circulation de ces projets en Europe et la **rencontre avec des publics de différentes communautés linguistiques** : rapprocher les citoyens-spectateurs de ces processus de travail intégrant la diversité : écriture, traduction, publication, débats, création.

- **Créer un centre de ressource, d'échange et d'expérimentation sur l'Acteur et ses langages** en s'attachant à promouvoir l'acteur comme inventeur de théâtre et créateur de langage. Notamment à travers les « langues parlées en Europe ».

## **Europe & Cies – déclinaison thématique**

### ***Mise en Réseau***

Europe & Cies a pour objectif central de constituer une plate-forme rassemblant des équipes artistiques indépendantes d'Europe. Ancrée à Lyon, notre structure rassemble des artistes, des créateurs et des citoyens qui souhaitent réfléchir de manière concrète et pragmatique au devenir de la Cité européenne et à la question de la citoyenneté européenne. Cette réflexion s'incarne dans les créations artistiques que nous proposons, manifestant la présence du sensible et du poétique au cœur de la Cité.

### ***Dialogue interculturel et multilinguisme***

Rencontres annuelles, stages, résidences, actions artistiques (reliant pratiques amateur et professionnelle) contribueront à une dynamique d'échange et de création entre équipes artistiques indépendantes européennes. Ce dialogue nécessaire permettra l'échange des regards et des pratiques, reliant les préoccupations des artistes et les interrogations des citoyens européens sur un devenir commun. Europe & Cies initie – meilleure connaissance mutuelle, apprivoisement du multilinguisme, réflexion commune sur nos mythes et notre histoire – des coopérations artistiques entre artistes-citoyens d'Europe.

### ***Corps et langages, présence du sensible dans l'Europe en devenir***

Nous travaillerons sur la présence des mythes en Europe, anciens et nouveaux, interrogeant l'histoire sensible de notre continent et le corps poétique de l'Europe à naître. A travers les grands récits mythologiques – fondateurs du droit et de l'imaginaire – à travers l'exploration sensible du territoire ( les langues, les fleuves, les corps) nous imaginons des Rencontres qui témoignent de la diversité et de la richesse culturelle de l'Europe et des européens.

Proposer aux citoyens d'Europe d'écouter ces histoires – qui tissent notre présent – pour réfléchir de manière sensible et fédératrice à une citoyenneté européenne en devenir. Contribuer à ***l'Europe de la connaissance sensible*** en puisant aux mythes anciens et en découvrant les mythes nouveaux.

### ***Création d'un Centre de Ressource : langages, écritures et traduction***

Nous créerons un Centre de Ressource dédié à ***l'acteur et à ses langages en Europe*** : lieu de travail et de recherche réunissant des artistes européens autour de projets artistiques communs ; lieu de réflexion actif dans la promotion de la dramaturgie contemporaine et dans sa diffusion.

Réunissant acteurs du théâtre européen et citoyens, lieu de rencontre et d'échange, le Centre de Ressource initiera notamment la création d'une Vidéotheque - recensant les expériences théâtrales qui s'inventent aujourd'hui en Europe – ainsi que la mise en place d'un atelier de traduction permettant de diffuser les textes et les travaux accueillis à l'occasion des Rencontres annuelles : assurer la traduction des spectacles accueillis en France ; traduire des textes d'auteurs francophones avec lesquels nous sommes associés.

***Jeux d'Europe, écritures d'Europe...***

« L'Europe a bien une âme. Inutile d'en chercher une. Elle est déjà là. Ce n'est ni sa politique, ni son économie. C'est d'abord sa culture.» WIM WENDERS

# CALENDRIER D'EUROPE & CIES pour 2008-2013

## **2008 – 1<sup>ères</sup> Rencontres d'Europe & Cies du 31 mars au 6 avril 2008:**

- création de la structure « Europe & Cies » : plate-forme européenne d'équipes artistiques
- mise en place du 1<sup>er</sup> stage : « *le mythe d'Œdipe, de Sophocle à Jon Fosse* ».
- lancement des groupes de travail thématiques
- préparation des 2<sup>èmes</sup> Rencontres (choix du thème, ville partenaire, choix des équipes)

## **2009 – 2<sup>èmes</sup> Rencontres d'Europe & Cies du 9 au 17 mai 2009 :**

- travail sur la thématique : « Mythes européens / écritures du présent »
- 2<sup>èmes</sup> Rencontres d'Europe & Cies du 9 au 17 mai 2009
- Préparation des 3<sup>èmes</sup> Rencontres d'Europe & Cies.

## **2010 – 3<sup>èmes</sup> Rencontres d'Europe & Cies du 22 au 29 mai 2010 :**

- 3<sup>èmes</sup> Rencontres d'Europe & Cies en Rhône-alpes du 22 au 29 mai 2010
- Organisation d'une Manifestation dans le cadre de la Journée européenne des Langues : le Forum des Langues du Monde de Lyon !
- Préparation des 4<sup>èmes</sup> Rencontres d'Europe & Cies.
- Oct : participation aux rencontres artistiques de Cracovie

## **2011 – 4<sup>ème</sup> édition du Festival européen des Arts de la scène de Lyon et Rhône-Alpes du 9 au 29 mai 2011 :**

- 9 mai 2011 : fête de l'Europe & des européens !
- Mise en place de résidences d'équipes artistiques.
- 16-29 mai 2011 : 4<sup>èmes</sup> Rencontres d'Europe & Cies en Rhône-Alpes
- 26 sept : 2<sup>ème</sup> Forum des Langues du Monde de Lyon
- Préparation de la 5<sup>ème</sup> édition du Festival européen des Arts de la Scène / Europe & Cies.

## **2012 – 5<sup>ème</sup> édition du Festival européen des Arts de la scène de Lyon et Rhône-Alpes :**

- Edition et traduction de textes de théâtre pour l'Europe, dans le cadre du Centre de Ressource, sur le thème des *Acteurs créateurs de langage en Europe*.
- 9 mai 2012 : fête de l'Europe & des européens !
- 5<sup>èmes</sup> Rencontres d'Europe & Cies en Rhône-Alpes
- Résidences d'équipes artistiques sur des quartiers des villes partenaires (présentation de travaux réalisés avec les habitants).
- 26 sept : 3<sup>ème</sup> Forum des Langues du Monde de Lyon
- Préparation de la 6<sup>ème</sup> édition du Festival européen des Arts de la Scène / Europe & Cies.

## **2013 – 6<sup>ème</sup> édition du Festival européen des Arts de la scène de Lyon et Rhône-Alpes (rassemblement de 27 équipes artistiques issues des 27 pays de l'Union)**

- Lyon accueille l'Europe : proposer aux équipes artistiques de résider dans un quartier de Lyon pour proposer un chantier théâtral avec les habitants.
- Edition d'un livre et d'un film retraçant le parcours « Europe & Cies, 2008-2013 ».

- Bilan d'Europe & Cies 2008-2013, et pérennisation de notre structure. **Création d'une Maison Européenne des arts de la Scène en Rhône-Alpes !**